

**РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ – ДУХОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ  
ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ЯРОСЛАВСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ**

**ЯРОСЛАВСКОЙ ЕПАРХИИ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

*пер. Олег Овчаров*  
\_\_\_\_\_  
ректор ЯДС  
иерей Олег Овчаров  
«31» *августа* 2021 г.



**Программа учебной дисциплины**

**Наименование дисциплины:**

**Б1.О.Б.12.1 Иностранный язык (Немецкий)**

Рекомендуется для направления подготовки: «подготовка служителей и религиозного персонала религиозных организаций».

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Разработчик:**

Ст.преп. каф.гуманитарных дисциплин

*[Signature]*  
Д.А. Андрианов

**Утверждено на заседании кафедры**

Гуманитарных дисциплин

«30» *августа* 2021 г.

Протокол № 1

Зав. кафедрой

*[Signature]*

докт.ист.наук Чеканова Н.В.

## **1. Цели и задачи дисциплины:**

1. Освоение дисциплины «Иностранный язык» преследует следующие **три основные цели**:

1) обучить студентов практическому владению языком на уровне, достаточном для решения коммуникативных задач, актуальных как для повседневного, так и для профессионально общения. Критериями практического владения иностранным языком являются

- умение оперировать наиболее употребительными языковыми средствами, адекватными для ситуации общения, позволяющими понять сообщение и выразить доходчиво свою мысль;
- умение студентов активно пользоваться немецким языком, общаться на этом языке (в устной и письменной формах);
- умение чётко и ясно выражать свои мысли на немецком языке;
- умение излагать в письменной форме содержание прочитанного текста, выступления, аннотировать и реферировать тексты.

2) научить студентов самостоятельно работать с немецким языком в соответствии с их профессиональными целями (исследования по пастырскому богословию, применяя англоязычные источники);

3) научить студентов читать оригинальную литературу по специальности со словарём.

Уровень активного владения языком обусловлен и ограничен двумя видами коммуникации - повседневным и профессиональным, - объемом языкового материала, неполным соответствием нормам речи носителей языка - в речи выпускника может содержаться некоторое количество ошибок, которые не искажают речь и не мешают ее пониманию.

Вопросы, рассматриваемые в рамках изучения дисциплины, входят в область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу бакалавриата.

## **2. Задачи освоения дисциплины:**

- понимание изучения немецкого языка как аналога учебно-познавательной деятельности студентов и одного из источников расширения их лингвистического и культурного кругозора;
- овладение навыками выражать свои мысли на немецком языке в виде распространенных предложений в рамках вопросно-ответной формы общения;
- развитие и закрепление способности студентов выражать свои мысли на немецком языке адекватно намерению и ситуации общения;
- развитие и упрочение приобретенных знаний, умений и навыков активного владения немецким языком в повседневной, общественной, профессиональной сферах устной коммуникации.

Конкретные задачи дисциплины связаны с формированием у обучающихся компетенций, которыми должен обладать выпускник, освоивший программу бакалавриата.

## **2. Место дисциплины в структуре основной профессиональной образовательной программы (ОПОП):**

Дисциплина включена в базовую часть ОПОП, в раздел **современных иностранных языков**.

## **3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:**

КОМПЕТЕНЦИИ		Индикаторы	Оценочные средства
Шифр	Формулировка		
ОПК-7	Способен использовать знания смежных наук при решении	ОПК-7.4. Обладает базовыми знаниями современного иностранного	- тесты и контрольные задания по изучаемым темам курса

	теологических задач	языка ОПК-7.6. Способен работать с богословскими источниками на языке оригинала ОПК-7.7. Способен работать с научно-богословской литературой на современном иностранном языке	- проверка письменных работ и оценка устных выступлений самостоятельные работы - контрольные работы - обсуждение и рецензирование информации, найденной в сети Интернет
УК-4	Способен осуществлять коммуникацию в религиозной сфере в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)	УК-4.2. Способен к устной и письменной коммуникации в религиозной сфере с использованием иностранного языка.	- рецензирование и оценка диалогов и монологов на изучаемые темы курса - рецензирование и оценка диалогов и монологов на изучаемые темы курса

#### 4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц, 216 часов.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		1	2
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>90</b>	<b>54</b>	<b>36</b>
В том числе:			
Лекции	10	6	4
Практические занятия (ПЗ)	80	48	32
Семинары (С)			
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>90</b>	<b>54</b>	<b>36</b>
В том числе:			
Реферат	16	8	8
Презентация			
Выполнение практических заданий	74	46	28
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	<b>36</b>	<b>зачет</b>	<b>36 экзамен</b>
<b>Общая трудоемкость часов/зачетных единиц</b>	<b>216 6</b>	<b>108</b>	<b>108</b>

#### 5. Содержание дисциплины

##### 5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание разделов (в дидактических единицах)
-------	---------------------------------	--

<b>1-2 семестры</b>		
<b>1</b>	<b>Фонетический аспект</b>	Фонетические особенности немецкого языка. Правила чтения. Дифтонги. Основные сведения о словесном ударении и интонации в немецком предложении. Особенности чтения молитв на немецком языке. Совершенствование произносительных и ритмико-интонационных навыков.
<b>2</b>	<b>Грамматический аспект</b>	Структура немецкого предложения. Местоимение. Формы глагола. Времена глагола Наклонения глагола. Причастия. Инфинитивные обороты.
<b>3</b>	<b>Лексический аспект</b>	Дальнейшее совершенствование у студентов знаний немецкого языка, как средства в профессиональной коммуникации. Овладение богословской лексикой, развитие умений устной и письменной речи, понимание и перевод текстов богословского содержания, в том числе Евангелия. Понимание студентами специфики богословской терминологии и грамотное использование ее в профессиональном общении.

## 5.2 Разделы дисциплин и виды занятий

Основной вид занятий - практические занятия, которые содержат все разделы дисциплины: фонетический, грамматический, лексический.

<b>№ п/п</b>	<b>Наименование раздела дисциплины</b>	<b>Лекции</b>	<b>Практ. занятия</b>	<b>Самост. работа студ.</b>	<b>Контроль/зачет/экзамен</b>	<b>Всего часов</b>
<b>Семестр 1: Фонетический аспект, Грамматический аспект, Лексический аспект</b>						
1	Тема (лекция). Беседа о плане работы на 1 семестр. Внешность. Черты характера. Text "Dumme Sprüche? Kluge Sprüche?". Грамматика. Отрицательное местоимение. Text "Kein Geld für Irokesen".	2				2
2	Тема (лекция). Социальная защищенность граждан Германии. Право на труд. Грамматика. Глаголы с отделяемыми приставками. Text "Au-pair-Mädchen? Harte Arbeit, die sich lohnt". Text "Ich hole die Leute aus dem Alltagstrott".	2				2
3	Тема (практич.занятия). Социальная защищенность граждан Германии. Право на труд. Грамматика. Глаголы с отделяемыми приставками. Text		4	4		8

	"Au-pair-Mädchen? Harte Arbeit, die sich lohnt". Text "Ich hole die Leute aus dem Alltagstrott".					
4	Тема (практич.занятия). Социальная защищенность граждан Германии. Право на труд. Грамматика. Сложные глаголы. Text "Berufe rund ums Auto".		4	4		8
5	Тема (практич.занятие). Семейные ценности. Грамматика. Модальные глаголы. Text "Fünf Generationen auf dem Sofa".		4	6		10
6	Тема (практич.занятие). Отдых, путешествия. Грамматика. Прошедшее повествовательное время das Präteritum. Text "Berufsleben gut, Familienleben schlecht". Text "Immer mehr Deutsche wollen auswandern". Аудирование.		8	10		18
7	Тема (практич.занятие). Работа за рубежом. Грамматика глаголы sein и haben, модальные глаголы в Präteritum. Text "Mal im Ausland arbeiten – eine tolle Erfahrung!". Text "Deutschland und seine Besonderheiten".		4	4		8
8	Тема (практич.занятия). История Германии. Грамматика. Сложное прошедшее время das Perfekt. Text "Bundesflagge, Bundeswappen, Nationalhymne Deutschlands. Text "Zweimal Deutschland".		2	2		4
9	Тема (практич.занятия). Географическое положение Германии. Грамматика. Образование причастия прошедшего времени Partizip II. Text "Geographische Lage, Landschaft und Klima". Text "Oberfläche Deutschlands". Text "Flüsse und Seen".		4	4		8
10	Тема (практич.занятия). Земли ФРГ. Грамматика. Сложное прошедшее время das Plusquamperfekt. Text "Staatsteilung". Text "Bevölkerung".		2	2		4
11	Тема (лекция). Нравы и традиции Германии. Грамматика. Будущее время das Futurum. Text "Religion und Kirche". Аудирование.	2				2

12	Тема (практич.занятия). Тема: Церковная иерархия. Грамматика. Повелительное наклонение der Imperativ. Text "Die Struktur der orthodoxen Kirche". Итоговая контрольная работа № 3. Анализ контрольной работы. Итоговое занятие.		4	4		8
<b>Семестр 2: Фонетический аспект, Грамматический аспект, Лексический аспект</b>						
13	Тема (практич.занятия) Мой приход. Грамматика. Конструкция неопределенная форма глагола der Infinitiv mit und ohne zu. Text "Die Kirchengemeinde der Kirche von Großmartyrer Nikita". Письмо о своем церковном приходе.		4	4		8
14	Тема (практич.занятия). Иконопись. Грамматика. Инфинитивный оборот с частицей zu. Text "Die bedeutendste Ikonenschulen der alten Rus". Text "Die bekanntesten Ikonenmaler Russlands".		4	4		8
15	Тема (практич.занятия). : Германия. Грамматика. Der Infinitiv с частицей zu с глаголами sein и haben. Text "Staatsaufbau Deutschlands". Text "Bonn".		6	6		12
16	Тема (практич.занятия). Германия. Города. Грамматика. Возвратные глаголы. Text "Berlin". Аудирование.		4	4		8
17	Тема (практич.занятия). Контрольная работа № 1. Тема. Германия. Города. Грамматика. Взаимные глаголы. Text "Eine Tour durch Berlin". Text "Das Brandenburger Tor".		4	4		8
18	Тема (практич.занятия). Тема: Германия. Города и их история. Грамматика. Глагол sich lassen. Text "Frankfurt am Main".		2	2		4
19	Тема (практич.занятия). Германия. Города и их история. Грамматика Глагол sich lassen + Infinitiv. Text "München". Text "Große Städte – große Probleme". Text "Vorläufer des abendländischen Kalenders".		4	4		8
20	Тема (практич.занятия). Праздники,		2	4		6

	нравы, обычаи Германии. Календарь. Грамматика. Страдательный залог das Passiv. Text "Der julianische Kalender und der grigorianische Kalender".					
21	Тема (практич.занятия). Праздники, нравы, обычаи Германии. Грамматика. Личные формы страдательного залога простого прошедшего времени das Präteritum Passiv. Text "Feste im Kalender". Text "Es weihnachtet schon...". Аудирование.		4	4		8
22	Тема (лекция). Праздники, нравы, обычаи Германии. Грамматика. Личные формы страдательного залога сложного прошедшего времени das Perfekt Passiv. Text "Weihnachten". Text "Silvester – Neujahr".	2		2		4
23	Тема (практич.занятия). Праздники, нравы, обычаи Германии. Грамматика. Личные формы страдательного залога будущего времени das Futur I Passiv. Text "Ostern". Text "Andere Osterbräuche".		2	2		4
24	Тема (практич.занятия). Дванадцатые праздники. Православная Пасха. Грамматика. Форма простого инфинитива настоящего времени в страдательном залоге Der Infinitiv Präsens Passiv. Text "Ostern in Russland". Итоговая контрольная работа № 2.		4	4		8
25	Тема (практич.занятия). Итоговое занятие. Анализ контрольной работы.		4	4		8
<b>Контроль СРС/Зачет/Экзамен</b>					36	<b>36</b>
	<b>Всего:</b>	<b>10</b>	<b>80</b>	<b>90</b>	<b>36</b>	<b>216</b>

## 6. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

### 6.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	№ раздела дисциплины	Содержание самостоятельной работы
1	<b>Фонетический раздел</b>	Выучить новые слова по теме. Прочитать и перевести лингво-страноведческий текст. Выполнить упражнения на понимание

		текста. Изучить правила оформления деловой переписки. Выучить типы писем.
2	<b>Грамматический раздел</b>	Словообразование. Местоимение. Глагол и его формы.
3	<b>Лексический раздел</b>	Выучить новые термины (дефиниции) по теме. Прочитать и перевести лингвострановедческий текст. Выполнить упражнения на понимание текста. Выучить диалоги из социально-деловой сферы. Составить собственный диалог по теме. Выучить его наизусть. Деловая и профессиональная лексика. Изучить правила оформления деловой переписки. Выучить типы писем. Речевой этикет: Бытовая сфера. Культура и традиции стран изучаемого языка: ГЕРМАНИЯ

### **6.3. Примерная тематика курсовых работ (проектов): НЕ ПРЕДУСМОТРЕНА**

#### **6.4. Примерная тематика рефератов (1 семестр)**

1. Православные приходы в Германии.
2. Роль православной миссии в Германии и Западной Европе.
3. Православные святыни Германии.
4. Мощи Анастасии Узорешительницы в Баварии.
5. Православные монастыри Германии.

#### **Примерная тематика рефератов (2 семестр)**

1. Православные западного обряда.
2. Святая мученица Елизавета Федоровна Романова – святая, объединяющая Германию и Россию.
3. Русская Православная Церковь за границей в нацистской Германии и во II мировую войну.
4. Святой Бонифаций – Апостол Германии.
5. Православные монастыри Германии.



**РЕЛИГИОЗНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ – ДУХОВНАЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНАЯ  
ОРГАНИЗАЦИЯ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ**

**«ЯРОСЛАВСКАЯ ДУХОВНАЯ СЕМИНАРИЯ**

**ЯРОСЛАВСКОЙ ЕПАРХИИ РУССКОЙ ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ»**

**«УТВЕРЖДАЮ»**

*пер. Олег Овчаров*  
\_\_\_\_\_  
ректор ЯДС  
перей Олег Овчаров  
«31» августа 2021 г.



**Фонд оценочных средств для учебной дисциплины**

**Б1.О.Б.12.1 Иностранный язык (Немецкий)**

Рекомендуется для направления подготовки: «подготовка служителей и  
религиозного персонала религиозных организаций».

**Квалификация (степень) выпускника: бакалавр**

**Разработчик:**

Ст.преп. каф.гуманитарных дисциплин



Д.А. Андрианов

**Утверждено на заседании кафедры**

**Гуманитарных дисциплин**

«30» августа 2021 г.

Протокол № 1

Зав. кафедрой



докт.ист.наук Чеканова Н.В.

## 7. Фонды оценочных средств

### 7.1. Фонд оценочных средств для проведения текущей аттестации обучающихся по дисциплине

Наименование темы дисциплины	Средства текущего контроля	Перечень компетенций (указать шифр)
Фонетический раздел	Контрольная работа, реферат, словарный диктант.	ОПК-7
Грамматический раздел	Контрольная работа, реферат, словарный диктант.	ОПК-7, УК-4
Лексический раздел	Контрольная работа, реферат, словарный диктант.	ОПК-7, УК-4

#### 7.1.2. Оценочные материалы для текущего контроля знаний студентов на практических занятиях:

**Задание 1. Примерный тест по немецкому языку. Выберите в правой колонке русский эквивалент немецкому слову.**

1. der Empfänger	1. отправитель
2. ausfüllen	3. почтовый ящик
5. die Geldanweisung	4. наклеивать марки
6. frankieren	5. клиент
7. die Postkarte	6. получатель
8. bedienen	7. отправлять
9. der Kunde	8. денежный перевод
10. aufgeben	9. заполнять
11. der Briefkasten	10. открытка
12. der Absender	11. обслуживать
	12. письмо до востребования
	13. квитанция
	14. доплата

**Задание 2. Дополните предложения подходящей формой модального глагола.**

2. ... Sie heute ins Kino gehen?

1. Will 2. Wollt 3. Wollen 4. Willst

3. Im Sommer ... ich in die BRD fahren.

1. möchten 2. möchtet 3. möchtest 4. möchte

4. Peter ... morgen früh aufstehen.

1. muss 2. musst 3. müssen 4. müsst

5. Du ... den Chef über deine Dienstreise informieren.

1. soll 2. sollt 3. sollen 4. sollst

6. ... die Studenten im Institut rauchen?

1. Darf 2. Dürfen 3. Darfst 4. Dürft

**Задание 3. Дополните предложения подходящим по смыслу модальным глаголом в нужной грамматической форме.**

### **können или dürfen**

7. Ich ... schnell nicht laufen.

1. kann 2. darf 3. kannst 4. dürfen

8. Meine Schwester ... gut Klavier spielen.

1. kann 2. darf 3. darfst 4. könnt

9. ... ich hier rauchen?

1. Kann 2. Darf 3. Dürft 4. Könnt

10. ... das Kind spazieren gehen?

1. Kann 2. Darf 3. Dürft 4. Kannst

### **sollen или müssen**

11. Ihr ... Sport treiben.

1. soll 2. muss 3. sollt 4. müsst

12. Ich ... gut Deutsch lernen.

1. soll 2. muss 3. sollt 4. müsst

13. Du ... den Direktor anrufen. Er wartet auf deinen Report.

1. soll 2. muss 3. sollst 4. musst

14. Ich ... die Adresse des Empfängers deutlich schreiben.

### **Задание 4. Выберите подходящий сочинительный союз.**

15. Der Lehrer liest den Text langsam, ... verstehen wir ihn gut.

1. und 2. sonst 3. darum 4. trotzdem

16. Das Wetter ist gut, ... wir wollen in den Park gehen.

1. deshalb 2. also 3. und 4. deswegen

17. Ich habe meinem Freund ein Telegramm geschickt, ...er hat morgen den Geburtstag.

1. und 2. denn 3. danach 4. daher

18. Meine Freundin ist krank, ... ist sie heute zum Unterricht gekommen.

1. dann 2. deswegen 3. außerdem 4. trotzdem

### **Задание 5. Вспомните управление глаголов и выберите правильный вариант артикля.**

19. Jeden Morgen gehen wir an ... Museum vorbei.

1. der 2. dem 3. das 4. die

20. Mit dieser Frage muss sich der Student an ... Professor wenden.

1. der 2. dem 3. den 4. das

21. Peter will nicht zum Arzt gehen. Du musst ... Freund zureden.

1. der 2. den 3. das 4. dem

22. Ich bezahle ... Telegramm und gehe zur Paketausgabe.

1. das 2. die 3. der 4. den

**Задание 6. Дополните предложения.**

23. Der Brief nach Hannover ... .

1. braucht 2 Stunden 3. fliegt 2 Stunden

2. geht 2 Stunden 4. dauert 2 Stunden

24. Das Formular sollen Sie ... ausfüllen.

1. langsam 3. pünktlich

2. deutlich 4. rechtzeitig

**Задание 7. Прочитайте текст и выполните задания к нему.**

1. Olaf besucht die Vorlesungen und Seminare gern, arbeitet oft in der Bibliothek, hilft seinen Freunden bei dem Studium und schreibt die Reportagen für die Uni-Zeitung.

2. Zu dieser Zeit sind nicht viele Besucher bei der Post. Eine alte Dame will einen postlagernden Brief abholen, zwei kleine Mädchen kaufen die Postkarten.

1. soll 2. muss 3. sollen 4. müssen

3. Heute ist der 10. Februar. An diesem Tag feiert Olaf Walde seinen Geburtstag. Seit zwei Jahren studiert er Journalistik an der Uni in München.

4. Von 12 bis 13 Uhr hat Olaf die Mittagspause und will zur Post gehen. Seine Eltern haben ihm zum Geburtstag ein Paket geschickt.

5. Olaf wendet sich an eine Postangestellte. So eine Überraschung! Die Eltern haben ihm außer Paket auch eine Geldanweisung geschickt, 300 Euro. Olaf kann eine Geburtstagsparty organisieren.

**Задание 8. Выберите правильную последовательность абзацев текста.**

1. 1, 2, 3, 4, 5 2. 3, 1, 4, 2, 5 3. 2, 4, 1, 5, 3 4. 5, 1, 2, 4, 3

**Задание 9. Выберите из предложенных вариантов вопрос ко второму абзацу (нумерация абзацев как указано выше).**

1. Wann hat Olaf seine Mittagspause?

2. Sind viele Kunden bei der Post?

3. Was studiert Olaf?

4. Was hat Olaf von den Eltern bekommen?

**Задания 10. Выберите из предложенных вариант, соответствующий содержанию текста.**

27. Olaf ist schon im ... Semester.

1. ersten 2. vierten 3. zweiten 4. achten

28. Den Geburtstag hat Olaf im ... .

1. Winter 2. Frühling 3. Herbst 4. Sommer

29. Auf der Post will Olaf ... .

1. Postkarten kaufen 3. ein Telegramm aufgeben  
2. Zeitschrift abonnieren 4. ein Paket abholen

30. Zwei Mädchen kaufen ... .

1. Postkarten 3. Briefpapier  
2. Briefmarken 4. Internetkarten

### **Примерные контрольные работы текущего контроля**

#### **Текущая контрольная работа № 1 (образец)**

**I. Переведите следующие предложения на русский язык со словарем, обращая внимание на перевод конструкции haben, sein + zu + Inf.**

1. Der Gang der historischen Entwicklung ist nicht aufzuhalten.  
(Всего 4 предложения)

**II. Переведите следующие предложения на русский язык со словарем, обращая внимание на перевод причастных оборотов.**

1. Das Problem näher untersuchend, fand der Gelehrte, dass es viel leichter zu lösen ist.  
(Всего 3 предложения)

**III. Переведите сочетания слов с Partizip I, II и с Partizip I с zu в роли определения.**

1. Die den Bundeskanzler wählende Bürger,  
der vor 4 Jahren gewählte Bundespräsident,  
der im nächsten Jahr zu wählende Bundespräsident  
(Всего 6 предложений)

**IV. Переведите следующие предложения с распространенным определением на русский язык со словарем.**

1. Die im 2. Weltkrieg zerstörte Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche wurde zur Mahnung als Ruine aufbewahrt.  
(Всего 3 предложения)

**V. Переведите предложения на русский язык, обращая внимание на перевод различных форм Konjunktiv.**

1. Wäre er jetzt in Moskau!  
(Всего 7 предложений)

#### **Текущая контрольная работа № 2 (образец)**

**I. Переведите на русский язык текст со словарем.**

##### **Inhalte des orthodoxe Glaubens**

Wichtigste Quelle des christlichen Glaubens ist auch in der Orthodoxen Kirche die Heilige Schrift. Der biblische Glaube bildet das Fundament und den Ausgangspunkt für die Theologie. Großen Einfluss auf die Lehre haben darüber hinaus die Kirchenväter (die Zeit der Kirchenväter reicht von der Zeit der Apostel bis etwa 800 n. Chr. ) und die Entscheidungen der Ökumenischen Konzilien (Kirchenversammlungen, die für alle christlichen Kirchen von Bedeutung sind.)

Die Ostkirchen stützen sich auf das Glaubensbekenntnis der Gesamtkirche. Dieses wurde endgültig im Jahr 381 in Konstantinopel formuliert. Aufgrund des gemeinsamen Weges bis zur Kirchenspaltung im Jahre 1054 haben West- und Ostkirche also dasselbe Fundament, nämlich den Glauben an den drei-einen Gott: Gott Vater, Sohn und Heiliger Geist. Trotz vieler Gemeinsamkeiten gibt es bis heute auch Trennendes zwischen römischen und östlichen Kirchen: vor allem die Institution des Papsttums und das Dogma bezüglich der Unfehlbarkeit des Papstes von 1870. Unterschiede gibt es nicht nur zwischen den beiden großen Traditionen (Ost und West), sondern auch zwischen den einzelnen Ostkirchen selbst. Diese Unterschiede sind durch jeweils andere Schwerpunkte der Kirchen und durch unterschiedliche nationale und kulturelle Traditionen bedingt.

## **II. Сделайте аннотацию текста на русском языке (письменно).**

### **Liturgie**

Die Liturgie gehört zum Kern orthodoxen Christentums und faszinierte bereits um das Jahr 1000 die Gesandten des Fürsten der Rus. Sie schreiben in ihrem Bericht über die Liturgiefeier in der Hagia-Sophia: "Wir wissen nicht, ob wir im Himmel waren oder auf der Erde. Denn einen solchen Anblick und eine solche Schönheit gibt es nicht auf Erden." Der orthodoxe Gottesdienst bzw. die Feier der Eucharistie gleicht einem "Mysterienspiel" (= geistliches Drama), in dem das Drama vom Kreuzestod und der Auferstehung dargestellt wird.

Die Messe hat den Charakter eines "Gesamtkunstwerkes", bestehend aus Gesängen und vor allem Symbolen und Symbolhandlungen, welche dem Gläubigen eine Ahnung göttlicher Wirklichkeit ermöglichen sollen. Mit dem Wissen um die Natur des Menschen - als einem Geschöpf aus Geist, Seele und Körper - vermittelt die Orthodoxie so den Glauben ganzheitlich und berührt Denken, Schauen und Fühlen. Diese ganzheitliche Sicht des Menschen in den orthodoxen Kirchen ist für nicht wenige Menschen der westlichen Kirchen faszinierend und anregend. Zugleich muss jedoch gefragt werden, wie weit sich Orthodoxie auf die gegenwärtigen Probleme der Menschen einlässt. Versucht sie, so wie westliche Theologie, auf Fragen aus dem Leben der Menschen einzugehen?

Geistliche Begleitung Gerade am Wirken der Geistigen Väter oder Mütter (Gerontes bzw. Ammas) wird der Brückenschlag von Spiritualität und Leben deutlich. Nicht nur Mönche in Klöstern, sondern auch Laien erfahren durch geistliche Begleitung wichtige Stützen und Hilfen in der Bewältigung der alltäglichen Probleme.

### **Sakramente**

Eine wichtige geistliche Begleitung in der orthodoxen Kirche muss in den Sakramenten gesehen werden. Hat im Westen das Sakrament eher den Charakter eines Vertrages, so steht im Osten das Ereignishafte, das Feierliche, das von Gott gewirkte Heil stärker im Vordergrund. Das Sakrament deutet auf die für den Verstand nicht mehr fassbare Dimension des Glaubens hin. Das Feiern der Sakramente gehört nach orthodoxer Auffassung nicht nur in den religiösen Bereich, sondern hängt sehr eng mit dem alltäglichen Leben zusammen und bestimmt so den Lebensrhythmus der Gesellschaft. Die Feier und der Vollzug der Sakramente wird in Wort, Gesang und Handlungen realisiert.

Die Orthodoxe Kirche kennt wie die römisch-katholische Kirche 7 Sakramente: Taufe, Eucharistie, Firmung, Buße, Weihe (zum Diakon, Priester), Ehe und Krankensalbung. Unter den Sakramenten ist die oben bereits beschriebene Feier der Heiligen Liturgie (Heilige Eucharistie) hervorzuheben. Sie ist nicht nur ein "Sakrament" unter den "Sieben", sondern ist das Herzstück der Sakramente, um die das ganze sakramentale und liturgische Leben geordnet ist.

### **7.1.3. Перечень вопросов для подготовки к зачету (1 семестр)**

1. Passiv.
2. Конструкция sein + Part.II.
3. Причастные обороты.
4. Перфект для обозначения законченного будущего.
5. Причастия.

6. Распространенное определение.
7. Konjunktiv I.
8. Придаточные образа действия.
9. Придаточные уступительные.
10. Haben, sein+zu+Inf.
11. Причастие в роли определения
12. Распространенное определение
13. Konjunktiv II
14. Konditionalis I
15. Сложносочиненные предложения
16. Сложноподчиненные предложения
17. Konjunktiv
18. Придаточные определительные
19. Придаточные
20. Passivотносительные местоимения
21. результативный Passiv
22. Passiv
23. Präteritum
24. Konditionalis I

#### **7.1.4. Критерии формирования оценки образовательных достижений студента на зачете**

*На зачетном занятии уровень подготовки студента оценивается следующим образом:*

«Зачтено» - выставляется студенту, который:

- знает особенности фонетики изучаемого иностранного языка; правила чтения; особенности чтения молитв; грамматику изучаемого языка; базовую лексику основного и богословского аспектов; современные информационные технологии, используемые в образовании; правила речевого этикета.
- умеет работать со словарем, с персональным компьютером и др. средствами получения информации на иностранном языке; оперировать богословской терминологией в рамках профессионального общения;
- владеет грамотной устной и письменной речью; умениями формулировать и высказывать свою точку зрения, делать выводы, понимать и переводить тексты богословского содержания; умением участвовать в диалогах, обсуждениях, публичных выступлениях; навыками работы с программными средствами общего и профессионального назначения.

«Незачтено» - выставляется студенту, не способному продемонстрировать владение компетенциями на базовом уровне.

## **7.2. Фонд оценочных средств для проведения итоговой аттестации обучающихся по дисциплине**

### **7.2.1. Контрольно-измерительные материалы для проведения итоговой аттестации**

#### **Итоговая контрольная работа № 1 (образец)**

#### **I. Переведите на русский язык текст со словарем.**

##### **Die Bedeutung des Wortes "orthodox"?**

Orthodoxe Kirche wird oft als "Kirche der Rechtgläubigkeit" übersetzt. Was ist damit gemeint? Orthodox kann zum einen "rechtes Lobpreisen", zum anderen "rechte Lehre" bedeuten. So verstanden heißt Orthodoxe Kirche einerseits Kirche der rechten Lobpreisung Gottes, aber auch Kirche des rechten Glaubens, der rechten Lehre. Orthodoxe legen besonderen Wert darauf, eine Kirche der rechten Lobpreisung des Dreieinigen Gottes (Gott Vater, Sohn und Heiliger Geist) zu sein. Die Lehre der Heiligen Dreifaltigkeit ist das zentrale Thema der orthodoxen

Theologie, "das unerschütterliche Fundament allen religiösen Denkens, aller Frömmigkeit, allen geistlichen Lebens, aller mystischen Erfahrung." (Grigorios Larentzakis)  
Ein weiterer charakteristischer Zug orthodoxer Theologie ist ihre Betonung des Nicht-Wissens: Gott wird als unfassbar, unbegreifbar und unerkennbar beschrieben. So sagt Kyrillos von Jerusalem (386): "In den göttlichen Dingen ist es ein großes Wissen, das Nicht-Wissen zu gestehen."

Orthodoxes Christentum zeichnet sich durch ihre reiche kultische Überlieferung, ihre aus dem Herzen kommende, profunde Spiritualität und ihre Theologie voll mystischer Tiefe aus. Während die katholische Kirche ihren Ursprung von der römischen Gemeinde und dem Apostel Petrus ableitet, meinen die Orthodoxen, direkt von der Urgemeinde in Jerusalem abzustammen.

### **Итоговая контрольная работа № 2 (образец)**

#### **I. Переведите на русский язык текст со словарем.**

##### ***Zentrum des orthodoxen Glaubens***

Die Feier der "göttlichen Liturgie", die sieben Sakramente, der Vollzug von Sakramentalien (Weihehandlungen), die Verehrung der Ikonen, Gebete und Hymnen nehmen im Leben der orthodoxen Kirchen einen breiten Raum ein. Theologisch ist die orthodoxe Kirche durch das Festhalten an den als bleibend gültig verstandenen dogmatischen Festlegungen bestimmt. Das lässt sie nur zögernd, oft ablehnend auf neuere Fragestellungen eingehen.

Die Orthodoxen verstehen sich als Nachfolger der Alten Kirche, ihrer Meinung nach hat Christus, der "menschgewordene Logos", die Kirche gegründet. "Mystisch-sakramental" ist Christus in ihr anwesend. Er stellt sich in der Liturgie, in den Mysterien (Sakramenten), in den Bildern und den Heiligen dar.

Im Zentrum des orthodoxen Glaubens steht die Überzeugung, Christus habe Tod und Vergänglichkeit überwunden. So liegt die Betonung nicht wie bei den Kirchen der Reformation auf "Vergebung" und "Versöhnung", sondern auf "Verwandlung" und "Sieg über den Tod". Hohe Verehrung erfährt auch Maria, die "Gottesgebälerin". Sie ist "die Brücke, die den Menschen zum Licht hinführt".

#### **Список экзаменационных вопросов по иностранному (немецкому) языку (2 семестр)**

1. Erzählen Sie über sich selbst und Ihre Familie.
2. Die Freunde erkennt man in der Not – sagt ein bekanntes Sprichwort. Was ist für Ihnen die echte Freundschaft? Erzählen Sie über Ihrem besten Freund.
3. Eine Berufswahl ist ein aktuelles Problem für alle junge Leute. Welche Beruf werden Sie wählen und warum?
4. Die Leute haben verschiedene Hobbys. Was machen Sie lieber in Ihre Freizeit?
5. Reisen Sie gern? Welche Länder würden Sie besuchen?
6. Erzählen Sie über die geographische Lage Deutschlands.
7. Berlin ist die Hauptstadt Deutschlands. Was wissen Sie über Berlin?
8. Welche Rolle spielen die Fremdsprachen in Ihrem Leben?
9. Das Weihnachten ist das Fest von Christi Geburt. Erzählen Sie über Weihnachten in Deutschland.
10. Erzählen Sie über Ihre Kirchengemeinde.
11. Welche berühmten deutschen Persönlichkeiten kennen Sie?
12. Ihre deutsche Freunde sind zu Ihnen gekommen. Was würden Sie in Jaroslawl ihnen zeigen?
13. Was bedeutet die Heilige Kommunion? Erzählen Sie über die orthodoxe Liturgie.
14. Warum studieren Sie am Priesterseminar?
15. Erzählen Sie über Ihrer Arbeitstag.
16. Sie sind in Berlin gekommen. Welche Sehenswürdigkeiten in Berlin wurden Sie besuchen?
17. In Deutschland gibt es eine Menge vielfältiger Feiertage. Und das ist eine eigentümliche Besonderheit dieses Landes. Erzählen Sie über berühmte Feiertagen.



18. Die Orthodoxe Kirche hat zahlreiche Heiligen. Welche Heiligen verbinden Deutschland und Russland?
19. Der 16. Patriarch von Moskau und ganzen Rus ist der Hochheilige Kirill. Was wissen Sie über Ihn?
20. Erzählen Sie über die sieben Sakramente der Orthodoxen Kirche.

### **7.2.2. Оценка образовательных достижений студента на экзамене**

#### **Критерии формирования оценки образовательных достижений студента**

Уровень подготовки студента оценивается в баллах: 5 (отлично), 4 (хорошо), 3 (удовлетворительно), 2 (неудовлетворительно).

Оценка **“отлично”** может быть выставлена только тем студентам, которые обнаружили отличное знание всего пройденного материала, продемонстрировали практические навыки владения языком, речевым этикетом, отчитались по контрольной работе.

Для получения оценки **“хорошо”** студент должен показать хорошее знание всего пройденного материала, продемонстрировать практические навыки владения языком, речевым этикетом, отчитаться по контрольной работе.

Оценка **“удовлетворительно”** выставляется, если студент показал удовлетворительные знания пройденного материала и отчитался по контрольной работе.

**“Неудовлетворительно”** ставится студенту, который отказался отвечать текст наизусть и не выполнил письменные задания.

## **8. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины**

### **а) Основная литература**

1. Aufderstraße H., Boch H. Themen neu II. Arbeitsbuch. — Max Hueber Verlag, Ismaning, 1997.
2. Aufderstraße H., Boch H. Themen neu II. Kursbuch. — Max Hueber Verlag, Ismaning, 1997.
3. Андрианов Д.А. Deutsch als Fremdsprache für die Studenten des I. Studienjahres. Übungen und Texte. (Рукопись).
4. Архипкина Г.Д. Тесты по немецкому языку. — М., Ростов н/Д., 2003.
5. Архипкина Г.Д., Завгородняя Г.С. Немецкий язык. Тренировочные тесты для подготовки к единому государственному экзамену. — Ростов-на-Дону, 2003.
6. Бухаров Н.В., Чайковская И.М., Канакова И.М. Практический курс немецкого языка. — М., 2004.
7. Камянова Т. Практический курс немецкого языка. — М., 2008.
8. Панкова О.Т., Антипов А.Ф., Болдырева Л.М. Учебник немецкого языка для гуманитарных вузов. — М., 1980.
9. Супрун Н.И., Куличенко Г.И., Шмальц В. Практический курс немецкого языка. — В 2-х ч. — М., 2004.
10. Учебник немецкого языка Deutsche Sprachlehre für Ausländer. — Max Hueber Verlag, 1977.
11. Учебник немецкого языка Sprachkurs Deutsch. — Часть 1-3. — М., 1997
12. Учебник немецкого языка Themen neu. — Часть 1-2. — Max Hueber-Verlag, 1997.

### **б) Дополнительная литература**

1. Schmitt Dreyer. Грамматика немецкого языка с упражнениями / Lehr- und Übungsbuch der deutschen Grammatik. — Max Hueber Verlag, 2006.
2. Арсеньева М., Нарустратг Е. Deutsche Grammatik: Lehrbuch / Немецкая грамматика. 2009.
3. Завьялова В. М., Ильина Л. В. Практический курс немецкого языка (для начинающих). — М., 2002.

### **в) Программное обеспечение**

Программное обеспечение для данной дисциплины не предусмотрено.

## **9. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины**

1. Startdeutsch. <http://startdeutsch.ru/>
2. Лингуст. <http://lingust.ru/deutsch>

## **10. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины**

Данная дисциплина входит в базовую часть профессионального цикла. Введение дисциплины «Немецкий язык» обусловлено рядом важных факторов общепрофессиональной и общекультурной подготовки студентов.

Учебная деятельность студента в процессе изучения дисциплины «Иностранный язык (Немецкий)» строится из контактных форм работы с преподавателем (аудиторные занятия, индивидуальные консультации, консультации перед экзаменом, зачет) и самостоятельной работы.

Для успешного освоения дисциплины является обязательным посещение всех занятий, выполнение домашнего задания и иных форм самостоятельной работы, которые назначаются преподавателем. Для оказания помощи студентам при подготовке к занятиям и другим видам учебной и научной деятельности, в случае возникновения проблем или вопросов при усвоении материала организуется индивидуальная консультация с преподавателем (назначается в фиксированное время раз в неделю).

В ходе занятия и при подготовке к нему рекомендуется вести специальную тетрадь, где фиксируется полученная информация, рекомендуемые схемы, таблицы, диаграммы, выполняемые упражнения; а также отдельную тетрадь-гlossарий для записи лексических единиц. Подобная организация работы способствует лучшему усвоению и закреплению изученного материала.

Самостоятельная работа является средством организации и управления самостоятельной деятельности студентов, которая обеспечивается умением осуществлять планирование деятельности, искать решение проблемы или вопроса, рационально организовывать свое рабочее время и использовать необходимые для этого инструменты. Самостоятельная работа студента служит получению новых знаний, упорядочению и углублению имеющихся знаний, формированию профессиональных навыков и умений. Для проведения самостоятельной работы определены следующие рекомендации:

- систематическое выполнение заданий для самостоятельной работы обеспечивает эффективное освоения данной дисциплины и выявление проблемных точек;
- задания для самостоятельной работы могут содержать две части: обязательную и дополнительную (факультативную), выполнение вторых дополнительно учитывается при итоговом контроле;
- целесообразно проконсультироваться с преподавателем с целью получения методических указаний по выполнению задания, сроков и вида контроля.

### **Работа над техникой чтения**

Под техникой чтения понимается совокупность навыков и механизмов звукового и интонационного оформления графических символов языка. Техника чтения образует значимый критерий оценки степени владения языком, поэтому разумно работать над ней постоянно и доводить до совершенства. Для этого рекомендуется систематическое чтение немецкоязычных текстов вслух, прослушивание и просмотр аутентичных немецкоязычных аудио- и видеоматериалов, участие в устных формах работы на занятии и общение с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов).

### **Работа с текстом**

При работе с текстом следует учитывать, что существуют различные виды чтения, которые определяются в зависимости от цели чтения и поставленных задач. Определение

вида чтения позволит наиболее эффективно организовать время и работу с текстом.

#### *Ознакомительное чтение*

Задачей ознакомительного чтения является понимание основной линии содержания читаемого текста и создание комплексных образов прочитанного.

#### *Изучающее чтение*

Изучающее чтение направлено на точное и полное понимание прочитанного и его критическое осмысление. Оно предполагает умение пользоваться разными словарями (толковыми, страноведческими, словарями синонимов, двуязычными). Этот вид чтения обычно используется при работе с газетными, журнальными статьями и статьями по специальности. Работая над таким текстом, следует вдумчиво и внимательно прочитать его, отмечая незнакомые слова, найти их значения в словаре, выбрать значение слова, подходящее по контексту и выучить его. Закончив чтение текста, нужно проверить свое понимание по вопросам и другим заданиям, которые находятся после текста. По мере чтения текстов рекомендуется выполнять упражнения на закрепление лексических единиц, обращая особое внимание на упражнения по словообразованию. Целесообразно составить свои примеры с новыми словами.

#### *Просмотровое чтение*

Просмотровое чтение - беглое, выборочное чтение текста по блокам для более подробного ознакомления с его деталями и частями. Оно направлено на принятие решения о его дальнейшем использовании, то есть выяснение области, к которой относится данный текст, освещаемой в нем тематике, установление круга основных вопросов. Насколько полно понят текст при просмотровом чтении определяется тем, может ли читающий ответить на вопрос, интересен ли ему текст, какие части текста могут оказаться наиболее информативными.

#### *Поисковое чтение*

Поисковое чтение предполагает овладение умением находить в тексте те элементы информации, которые являются значимыми для выполнения той или иной задачи, и ориентировано, прежде всего, на чтение прессы и специальной литературы

#### *Аналитическое чтение*

Аналитическое чтение - более сложный вид чтения, ориентированный на глубокое раскрытие содержания текста и его структуры. Внимание должно быть направлено на детальное восприятие текста с анализом языковой формы, который позволяет осознать структурные компоненты речи, устанавливать их структурно-семантические и функциональные соответствия. Чтение художественной, специальной литературы и источников СМИ на изучаемом языке способствует развитию устной речи, обогащает словарный запас, знакомит с культурой и литературой страны изучаемого языка, расширяет кругозор и повышает профессиональную компетентность.

#### Работа с лексическим материалом

Для эффективного усвоения лексического материала и расширения словарного запаса предлагаются следующие формы работы:

- многократное чтение вслух текста, содержащего лексику, которую нужно усвоить, а также чтение ранее проработанных материалов с целью повторения слов;
- составление несложных предложений на немецком языке с использованием новых слов (устно и письменно);
- постановка вопросов на немецком языке по содержанию прочитанного текста с использованием в них тренируемых слов, ответы на эти вопросы (устно и письменно);
- составление на русском языке несложных предложений, включающих закрепляемые слова, устный или письменный перевод этих предложений на немецкий язык в утвердительной, отрицательной или вопросительной форме;
- составление несложного связного текста-ситуации на определенную тему с максимальным использованием слов, изученных в рамках данной темы;
- общение с носителями языка (например, посредством Интернет-ресурсов) или другими

студентами на немецком языке;

- при составлении списка слов и словосочетаний по какой-либо теме (тексту), при оформлении индивидуальной личной тетради-гlossария – выписывание из словаря лексических единиц в их начальной форме, то есть: оформлять имена существительные – в именительном падеже единственного числа (целесообразно также указать форму множественного числа); глаголы в инфинитиве (целесообразно указать и другие основные формы глагола – Präteritum, Partizip II);
- работа над лексикой с помощью двустороннего перевода (с немецкого языка – на русский, с русского языка – на немецкий) с использованием разных способов оформления лексики (списка слов, тетради-гlossария, картотеки). Надо вести постоянную работу над созданием собственного словаря, используя для этого либо карточки, либо специальные тетради, куда помимо фраз и их перевода желательно записывать ситуацию, в которой фраза была употреблена. Свои записи необходимо периодически просматривать;
- использование словообразовательных и семантических связей заучиваемых слов (однокоренных слов, синонимов, антонимов);
- анализ и фиксирование словообразовательных моделей (префиксы, суффиксы, сокращение, словосложение и др.) и заимствований в немецком языке;
- ежедневное чтение и просмотр источников СМИ на немецком языке.

#### Работа с грамматическими формами и конструкциями

Для эффективного усвоения грамматической формы или конструкции рекомендуется внимательное чтение записей, таблиц или правил в учебнике; часто и заучивание конкретных грамматических форм (например, правила на определение рода имен существительных в немецком языке по формальным и содержательным признакам; образование форм множественного числа имен существительных), изучение и анализ примеров и выполнение упражнений на конкретную грамматическую модель, т.е. упражнений, которые иллюстрирует данное правило. Первые упражнения по работе над определенной грамматической моделью содержат, в основном, примеры на употребление данной конструкции. Их можно использовать в качестве образцов при выполнении остальных упражнений.

Каждая грамматическая форма или конструкция является неотъемлемой частью коммуникативного высказывания. Поэтому необходимо обращать внимание на употребление грамматической формы или конструкции в определенном контексте, находить примеры их использования в аутентичных источниках и максимально часто применять изучаемую модель при построении собственного устного или письменного высказывания.

Обязательной частью работы и над лексикой, и над грамматикой является работа над ошибками, которую надо выполнять сразу после проверки задания.

#### Работа над устным высказыванием

Успешная устная речь предполагает логичное и последовательное изложение определенной позиции, в том числе личной; умение делать доклады, сообщения, вести беседу и дискуссию, включая деловую с использованием формул речевого этикета (для выражения собственного мнения, согласия/несогласия с собеседником, вступления в разговор и т.д.), понимать на слух собеседника не только на уровне общего смысла и деталей, но и подтекста.

При построении устного высказывания необходимо:

- систематически продумывать и проговаривать свои выступления;
- при подготовке ответа в группе/ парной работе сформулировать ответ на мысленный вопрос ваших слушателей/собеседников;
- помнить: то, о чем выступающий говорит, должно быть ему интересно, только в этом случае можно заинтересовать своих слушателей, а интерес слушателей является залогом успеха выступления; поэтому при подготовке выступления нужно тщательно отбирать

материал, выстраивать его в определенной последовательности, продумывать примеры, наглядный материал и приемы общения с аудиторией;

- записать свое выступление и прослушать себя; для оценки предлагается использовать вопросы такие вопросы, как:

- соответствует ли то, что я говорю коммуникативной задаче (теме выступления/беседы; тому, что я стараюсь доказать и др.)?
- логично и последовательно ли изложена точка зрения?
- иллюстрируют ли мои примеры или аргументы то, что я хочу доказать?
- есть ли в моей речи грамматические или лексические ошибки?
- как воспринимается моя речь на слух (интонация, темп, паузы и др.)?
- использую ли я прием перефразирования (изложения той же мысли другими словами)?
- использую ли я фразы, помогающие следить за моей мыслью?

- учитывать, что лучшее импровизированное выступление – это домашняя заготовка, поэтому, если предстоит парная работа, дискуссия, ролевая игра, «круглый стол», рекомендуется продумать, что и как сказать собеседнику, какие вопросы ему задать.

#### Работа над письменным высказыванием

Успешное письменное высказывание должно логично и последовательно развивать мысль автора. При построении высказывания в письменной форме рекомендуется:

- четко определять содержание (какой тезис соответствует теме, какие положения доказывают этот тезис, раскрывая тему, какие выводы надо сделать из всего написанного);

- соблюдать структуру, принятую для данного типа письменного высказывания (эссе, письмо, резюме и др.);

- правильно выбирать грамматические структуры и лексические единицы, в том числе связующие слова, которые обеспечивают логичный и плавный переход от одной части к другой, а также внутри частей; использовать разные варианты построения предложения, прием перефразирования;

- избегать плагиата.

Важно планировать работу так, чтобы была возможность проверить свое письменное высказывание через определенное время после написания, что позволит увидеть недочеты и ошибки, незамеченные во время работы. Следует помнить, что письменное высказывание – это раскрытие и аргументирование своей позиций либо структура, наполненная личным содержанием, а не «украденные мысли».

#### Работа со словарем

Для того чтобы правильно пользоваться словарем (печатным или электронным) и быстро находить нужное слово и его формы, предлагается учесть следующие моменты:

- производить поиск слова необходимо в исходной форме (именительный падеж, единственное число – для имен существительных; начальная форма – для глаголов; именительный падеж, мужской род, единственное число, положительная степень сравнения – для имен прилагательных; положительная степень сравнения – для наречий); если глагол/существительное включает приставку, то возможно наличие в словаре его варианта без приставки; сложные слова при их отсутствии следует искать в словаре по составным элементам слова;

- грамматические характеристики слова (часть речи, род, переходность/непереходность глагола, формы множественного числа, формы родительного падежа и др.), его произношение, транскрипция и сферы употребления указываются в словаре условными обозначениями;

- если искомая лексическая единица или подходящее значение/эквивалент отсутствует в двуязычном словаре, следует обратиться к толковому словарю (например, Duden). Если искомое понятие не приведено в толковом словаре, необходимо определить контекстное

употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент);

- значение фразеологической комбинации всегда нужно отыскивать по главному (в смысловом отношении) слову; если же неясно, какое именно слово в данной комбинации является главным, то нужно перепробовать все составные части фразеологического сочетания.

#### Письменный перевод текста

При выполнении письменного перевода текста рекомендуется:

1. Ознакомиться с оригиналом текста и понять его общее содержание, пользуясь по мере надобности рабочими источниками информации: словарями, справочниками, специальной литературой, Интернет-источниками и т. д.
2. Учитывать, что не все в оригинале передается в переводе, но все должно учитываться переводчиком. Однако для того, чтобы решить, какую-то деталь содержания можно или нужно не передавать в переводе, необходимо видеть эту деталь и понимать ее роль в общем смысле текста.
3. Приступая непосредственно к переводу, выделить законченную по смыслу часть текста (предложение, абзац, период) и усвоить ее содержание.
4. Найти при работе со словарями и другими источниками нужный, соответствующий содержанию текста эквивалент слова.
5. При возникновении трудностей перевода лексической единицы определить контекстное употребление данной лексической единицы (найти несколько текстов/ситуаций употребления и попытаться установить русский эквивалент).
6. Использовать при переводе для понимания стилистических нюансов значений слов, их эмоциональной составляющей немецкие толковые словари.
7. Не допускать фраз, не имеющих смысла или явно противоречащих смыслу всего текста. Смысловая цельность – значимое свойство текста.
8. Закончив перевод текста, отложить его в сторону, спустя некоторое время перечитать, обращая особое внимание на то, насколько естественно звучит переведенный текст на русском языке.
9. Переводить заголовок после перевода всего текста.
10. Использовать в качестве рабочих инструментов при переводе словари (электронные (например, ABBYY Lingvo) или печатные, двуязычные и толковые), специальную литературу, Интернет-источники. Электронные онлайн-переводчики (как, Google и др.) часто выдают ошибочные варианты перевода, вводят переводчика в заблуждение и препятствуют успешному овладению иностранным языком.

#### Работа над мультимедийной презентацией

Основными принципами при составлении мультимедийной презентации являются лаконичность, ясность, уместность, сдержанность, наглядность, запоминаемость.

При разработке мультимедийной презентации следует учесть следующие рекомендации:

- Необходимо начинать презентацию с заголовочного слайда и завершить итоговым. В заголовке приводится название и автор. В итоговом слайде следует поблагодарить слушателей.
- Каждый слайд должен иметь заголовок и быть логически связан с предыдущим и последующим.
- Слайды должны содержать минимум текста (не более 10 строк, не более 40 слов); текст на слайдах должен быть простым, содержать ключевую информацию и соответствовать тексту выступления, иллюстрировать его.
- Во всей презентации следует использовать одинаковое оформление: для фона и цвета применять контрастные цвета (не более трех цветов на слайде: 1 – фон, 2 – заголовок, 3 – текст); рекомендуемый шрифт для заголовка не менее 24 пт., для основного текста – не менее 20 пт.
- Рекомендуется использовать графический, аудио- или видеоматериал, сопровождающий

текст.

- Компьютерная презентация может сопровождаться анимацией, что позволит повысить эффект от представления доклада (однако злоупотребление ей может привести к потере зрительного и смыслового контакта со слушателями). Динамическая анимация эффективна тогда, когда в процессе выступления происходит логическая трансформация существующей структуры в новую структуру.

- В автоматическом режиме следует проконтролировать временной интервал доклада. Время выступления должно быть соотнесено с количеством слайдов из расчета, что компьютерная презентация, включающая 10-15 слайдов, требует для выступления около 7-10 минут. Подготовленные для представления доклады должны отвечать следующим требованиям:

- цель доклада должна быть сформулирована в начале выступления; выступающий должен хорошо знать материал по теме своего выступления, быстро и свободно ориентироваться в нем;

- недопустимо читать текст со слайдов или повторять наизусть то, что показано на слайде;

- речь докладчика должна быть четкой, умеренного темпа; важно четко следовать содержанию презентации; желательно подготовить к каждому слайду заметки по докладу;

- докладчик должен иметь зрительный контакт с аудиторией;

- после выступления докладчик должен оперативно и по существу отвечать на все вопросы аудитории.

При оценивании презентации учитываются следующие параметры:

- Языковое оформление: правильность языковых параметров в письменной презентации и устном докладе (макс. 6 баллов).

- Содержание: полнота информации и ее соответствие коммуникативной задаче, отсутствие ненужных подробных деталей, аргументирование собственной точки зрения (макс. 8 баллов).

- Оформление презентации: соответствие картинок и текста, структура презентации (заголовки, начальный слайд, итоговый слайд, структурирование информации на слайде), зрительное восприятие (соответствие шрифта, качество картинок, целесообразность анимации, использование аудио-и видеоматериалов), указание источников информации; доклада: четкость и структурирование высказывания, контакт с аудиторией

Оценивание презентации можно производиться преподавателем либо всей группой.

В текущий контроль за усвоением теоретических сведений и практических навыков входят вопросы на занятиях, постановка лингвистической задачи и её решение, различные типы письменных самостоятельных работ.

В период аттестационной недели в течение семестра проводятся контрольные работы, с помощью которых определяются знания студентом пройденного материала.

#### **Критерии оценки контрольной работы:**

81-100% правильно выполненных заданий – «5»;

61-80% правильно выполненных заданий – «4»;

50-60% правильно выполненных заданий – «3»;

менее 50 % выполненных заданий – «2».

Промежуточная аттестация в конце 1-го семестра проводится в форме зачета; в конце 2-го семестра проводится в форме экзамена. Зачёт/ экзамен по дисциплине «Иностранный язык (Немецкий)» представляют собой выполнение практического задания по переводу предложений с русского языка на немецкий и с немецкого на русский. В процессе ответа студент должен уметь прочитать предложения в соответствии с правилами чтения, уметь определить тип склонения существительного и прилагательного и ответить на вопросы по истории немецкого языка.

#### **Критерии допуска к зачету/ экзамену:**

1) Выполнение всех проводимых в течение семестра практических заданий на положительные оценки;

- 2) Выполнение всех контрольных работ (при промежуточной аттестации) на положительные оценки;
- 3) Наличие опорных конспектов, словаря и таблиц по всем разбираемым на лекциях и практических занятиях темам.

## **11. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине**

При освоении дисциплины и контроле знаний студентов по дисциплине используется Электронная образовательная среда Ярославской Духовной Семинарии – Moodle (<https://online.yarseminaria.ru/>)

## **12. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

1. мультимедийный проектор;
2. ноутбук;
3. видеоаппаратура;
4. набор видеофильмов;
5. компьютерный класс, оборудованный компьютерами и наушниками;
6. учебная и учебно-методическая литература в количестве не менее 1 экземпляра на одного студента.

## **13. Преподавание дисциплины на заочном отделении**

### **13.1. Объем дисциплины и виды учебной работы**

Общая трудоемкость дисциплины составляет 6 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Курс
		1
<b>Контактная работа с преподавателем (всего)</b>	<b>16</b>	16
В том числе:		
Лекции	2	2
Практические занятия (ПЗ)	14	14
Лабораторные работы (ЛР)		
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	<b>191</b>	191
В том числе:		
Реферат		
Другие виды самостоятельной работы		
Вид промежуточной аттестации (экзамен)	9	9
<b>Общая трудоемкость (часов)</b>	<b>216</b>	216
<b>Общая трудоемкость (зачетных единиц)</b>	<b>6</b>	6

### **13.2. Содержание дисциплины**

#### **13.2.1. Разделы дисциплин и виды занятий**

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов			
		Лекц.	Практ. Занятия (семинар)	Самост. работа студ.	Всего часов



			<b>ы)</b>		
	<b>Семестры 1-2</b>	<b>2</b>	<b>14</b>	<b>191</b>	
<b>1</b>	<b>Фонетический раздел</b>	<b>0,5</b>	<b>3</b>	<b>60</b>	<b>63,5</b>
1	Тема (лекция): Выбор профессии. Грамматика. Präteritum. Порядковые числительные. Придаточные дополнительные.	0,5		60	
2	Тема (практич.занятие): Сложноподчиненные предложения. Придаточные причины. Text "Sind Sie mit Ihrem Beruf zufrieden?". Text "Ohne Zukunft".		1		
3	Text "Wunschliste für den Beruf". Тема (практ. занятие): Путешествия. Text "Arbeit im Ausland". Письмо другу "Besonderheiten des deutschen Lebens und des deutschen Charakters". Тема (практ. занятие): Нравы и традиции Германии. Text "Religion und Kirche". Аудирование.		2		
<b>2</b>	<b>Грамматический раздел</b>	<b>0,5</b>	<b>3</b>	<b>60</b>	<b>63,5</b>
1	Тема (лекция): Церковная иерархия. Грамматика. Passiv. Конструкция sein+Part.II. Text "Die Struktur der orthodoxe Kirche".	0,5		60	
2	Тема (практ. занятие): Праздники, нравы, обычаи Германии. Text "Feste im Kalender". Text "Weihnachten und Weihnachts-bräuche".		1		
3	Тема (практ. занятие): Мой приход. Грамматика. Причастные обороты. Перфект для обозначения законченного будущего. Text "Die Kirchengemeinde der Kirche von Grossmartyrer Nikita". Рассказ о своем церковном приходе.		2		
<b>3</b>	<b>Лексический раздел</b>	<b>1</b>	<b>8</b>	<b>71</b>	<b>80</b>
1	Тема (лекция): Моя специализация. Text "Warum am Priestenseminar studiere?".	1		71	105
2	Тема (практ. занятие): Тема: Таинства Православной Церкви. Text " Die Sieben Sakramente der Orthodoxen Kirche".		4		
3	Тема (практ. занятие): Православие. Text "Russisch-orthodox", was ist das?". Грамматика: Придаточные условные.		4		
	<b>Контроль СРС/Зачет/Экзамен</b>	<b>9</b>			
<b>Всего:</b>		<b>2</b>	<b>14</b>	<b>191</b>	<b>216</b>

### 13.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

#### 13.3.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов
1.	<b>Фонетический раздел</b>	Изучение материалов учебной литературы. Запоминание деловой и профессиональной лексики. Чтение и перевод

		учебных текстов. Выполнение упражнений на понимание текстов, правил оформления деловой переписки, правил и норм деловой и профессиональной коммуникации.
2.	<b>Грамматический раздел</b>	Изучение материалов учебной литературы. Запоминание деловой и профессиональной лексики. Чтение и перевод учебных текстов. Выполнение упражнений на понимание текстов, правил оформления деловой переписки, правил и норм деловой и профессиональной коммуникации.
3.	<b>Лексический раздел</b>	Изучение материалов учебной литературы. Запоминание деловой и профессиональной лексики. Чтение и перевод учебных текстов. Выполнение упражнений на понимание текстов, правил оформления деловой переписки, правил и норм деловой и профессиональной коммуникации.